



溫良的舌是生命樹；乖謬的嘴使人心碎。

The tongue that brings healing is a tree of life, but a deceitful tongue crushes the spirit.

溫良的舌 (上)

錯把馮京當馬涼

When the East Meets West

文/NZ 小恩 圖/腓利門藝坊

真理超越傳統，它是我們生活不變的指標。

Sunny已很久沒有回台灣過年了，去年農曆，她好不容易撥空回來看看家人。回來的第二天，Sunny父親的同事古道熱腸邀請她們一起吃飯。到了餐廳，大夥兒很快地坐下聊了起來。

為了表示親切，叔叔咧嘴笑著拿起桌上的茶敬大家：

「祝各位身體健康，萬事如意喔」

大家當然也客氣地回敬叔叔：

「真不好意思，今天叔叔請你們吃粗茶淡飯，粗茶淡飯而已啦！」

什麼？聽到這句話，Sunny心裡不斷迴響著叔叔的「粗茶淡飯」。

揣摩了一會兒，「粗茶」，不就是壞茶；「淡飯」不也就是沒有味道的飯嗎？

想著想著，「這還得了！」原本心情放鬆的她，此時已有幾分不愉悅。

「叔叔，請問您喔，您是不是瞧不起我們？不然怎麼請我們吃粗茶淡飯？」

看完這段故事有否傻眼？



文化差異，即便僅是一件小事，其實天天都在發生！上述的「粗茶淡飯」雖不嚴重，但文化差異可以由於宗教界別、種族群體、語言能力、政治立場、社會階級、性別、民族主義、年齡代溝、文學修養、藝術認知、教育程度等之不同而產生。

文化在每個國家都是經由長時間所形成。所陳列的眾因素之首——宗教，是一個民族文化與傳統之根本。漢語中的文化，實際是「人文教化」的簡稱。前提是有「人」才有文化；「文」是基礎和工具，包括語言和文字；「教化」（名詞），是人群的共同規範（norm），而作為動詞的「教化」是「共同規範」的產生、傳承、傳播及得到認同的過程。

於是Norm（規範），是一個民族的共同框架和準則。比方剛才有趣的「粗茶淡飯」，在東方人的觀念是自表謙虛，這是他們的共同規範。但西方人呢？邀請朋友吃飯，必須讓其感到受重視以及主人的誠意：「這家餐廳是這裡最好的之一」。

不同文化之間的交流是一門廣大且有挑戰的學術領域，因此小恩將與讀者們簡單分享生活上可能會遇到的差異並做以對比、分析。畢竟要做好跨文化的溝通（交流），必須先認識對方的文化，更何況作為基督徒，我們必須學習溝通的藝術與守則。此文將淺談中西文化的「禮貌」、「表達方式」、「價值觀」以及「集體主義與個人主義的比較」，並在「感想」的部分，以一些《聖經》的觀念供參考。

禮貌

從美國回來的Michael在臺灣開了一場小提琴獨奏會。當晚演出相當成功，隔天在報紙備受名家好評。這時，從高雄上來的幾位親戚大夥兒你一句我一句的恭維：

「Michael，你好厲害喔，昨天太震撼了！」

「對啊對啊，你真是個天才！」

見著遠道而來的粉絲熱情滾滾恭賀著自己，Michael不二話趕緊站起來接受讚美：「真是非常謝謝大家，謝謝大家！」

話才出口，剛才恭維Michael的長輩全部一片安靜，面部表情似乎寫著「這話到底有沒有聽錯？」

文化差異

當西方人給予誇讚的時候，他們是誠心誠意，絕非隨口說說。倘若你不配得讚美，他們就不會昧著良心讚美你。因此，回應讚美的時候，必須考慮給對方留面子，於是說「謝謝」便是得體。東方人則不同。第一，有些讚美並非真心。第二，回應讚美時，必須顯出東方人謙虛的美德，即便自己真的配得讚美，也要裝個模樣說「沒有沒有」或是「過獎了」。因此在東方文化裡，回應「謝謝」，即顯得不合適。

感想

1. 認識中西文化差異後，就能了解為什麼對方會如此回應你的讚美，我們只需要保持風度及面帶笑容。相對的，當別人讚美我們的時候，要先看看對方的背景，以便適度回應。
2. 一切都是來自於神（參：伯一21），包括人的才能與所得的機會（詩一二七1）。因此作為基督徒的我們要懂得謙卑歸榮耀給神。倘若覺得自己真的有如對方說的那麼不錯，其實可以不必假惺惺的推辭，而是真心的回答「感謝主」。當然這也必須看對方讚美的動機是什麼，倘若對方的鼓勵也是誠懇的，如此回答應是合宜。

表達方式

有個東方女孩生日當晚，一股腦兒憑藉中



國的禮儀習慣，把蛋糕分成幾塊，好讓每個朋友得一大塊，最後只留給自己一小塊。女孩心想「這種分法會讓人感到我很大方」。然而，出乎意料，這些歐洲朋友們並未客氣推掉大塊蛋糕主動要求小塊的，只是安靜品嚐給他們的大塊蛋糕，氣氛似乎沒有很愉快。

當另一西方朋友過生日時，女孩赫然發現，她分蛋糕的方式截然不同。分蛋糕之前，她問各位：「要大塊還是小塊？」但出於中國式的客氣，女孩要了一小塊，但其實心裡想要大塊的。結果壽星尊重女孩的意見，切了象徵性的一小塊給她，令女孩不太高興，內心嘀咕：「真小氣！」

文化差異

按中國人的思維及禮儀，朋友是因為客氣才要小塊的，在這種情況下，主人應了解客人的表面要求，執意客人吃大塊兒的，以顯示主人的大方和對朋友的厚待。西方人的思維及為人處事的方式較東方人簡單，其語言表達的特點可概括為「表裡一致」、「話裡無話」，即：「是」就是「是」，「不是」就是「不是」，也認為對方的表達方式不會是表面地。相比之下，東方人特別是中國人的語言表達的意思較為複雜，常依場合而定，有時會出現「表裡不一」、「話裡有話」的現象。

感想

1. 了解中西表達的差異，就不會輕易憑自己的意思來強迫客人接受自己認為的好意。假如你是受「強迫」的那一方，絕對要相信對方是出於一片好意而非不尊重。此時依情況而定，可以有技巧性並面帶微笑的推辭，堅持自己先有的原則。
2. 想要向對方表達友善也需有智慧。最好以尊重對方為原則，而不是用自己認為適合他人的方式來「對他好」。如果對方回應

「不用，謝謝」，你可以客氣地再問「確定嗎？」倘若對方還是堅持，那就必須尊重他。當然，角色若對換，我們也應該向對方委婉誠實的表示自己心中真實的想法。

3. 《聖經》的精神是：「你們的話，是，就說是；不是，就說不是；若再多說，就是出於那惡者。」（太五37）。是的，說話要有技巧、要柔和（箴十五2、28，二五11；太十16），但總離不開這個實實在在的原則（約壹二21）。

價值觀

◎移民到NZ不久的陳太太開始擔心小女兒在學校的學習狀況。與A老師約了時間，慎重其事到了導師教室，迫不及待用臨陣磨槍的英文問到：

「我女兒的數學好嗎？她的英文有沒有落人之後？她現在在班上第幾名？……」

老師輕鬆聽著聽著，沒想到嘴角露出一絲笑意說道：

「陳太太，您無須擔心她的學術科目，它們雖然重要，但您還有比這些更重要的事得去關心。」

「喔？請問那是什麼？」

「您應該關心，女兒是否對別人有愛心，有沒有辦法與其他同學溝通，能否融入大家？並且也關心她是否快樂。當這些都沒問題的時候，其他的自然就會上軌道。」

陳太太啞口無言……

◎一樣也是移民不久的David，因未適應環境，開學不久後，感冒生病了。

「David，生病了也是要去學校喔，更何況只是輕微的症狀而已，這樣才是好學生，老師看到你生病還那麼認真，一定會感動的！」

經過爸爸再三勉勵，David上學去了。雖然很不舒服，仍認真聽課。

「David，你怎麼來學校呢？你今天不舒服，應該留在家裡的。」

B老師不以為然的說道，隨後便撥電話請David的父親趕緊將孩子帶回家，以防只是為了他一人的學習，把病菌傳染給其他孩子，誤了他們的健康與學習。

文化差異

這兩則小故事反映東西方人價值觀的不同。簡單來說，東方人注重學科（知識）的追求與學習，以及白紙黑字的成績，甚至也比較愛面子。西方人則看的比較遠：學科固然重要，但他們重視人格的正常發展，心理是否健康，更是在意一個人的內在（對人是否友善？有沒有為其他人著想？）因此A老師根本不想一時回答陳太太的問題，反而告訴他有更重要的事務必先關心。這也是為什麼B老師直截了當地要David的父親趕緊接兒子回家，並且向其告知這是替別人著想。

感想

1. 回來台灣已約4個月，常常感到人把「成就」與「社會階級」看的較重（過於人品）。近來到了醫院去掛診，湊巧遇到的幾個年輕醫師，都有種不耐煩的傲氣。相較之下在國外所看過的醫生，不僅有成就，甚至有些還是於世界名大學畢業，為人卻是相當親切有愛心，並善於溝通。

長庚大學董事長楊定一曾經在遠見雜誌說到：「我在美國面試申請的學生，不會選專注讀書，只在讀書方面很優秀的學生，反而喜歡選有多元興趣，參與活動廣泛，在學校外有不錯表現的學生，因為他們做事比較圓融……」

這也是為什麼NZ大學（醫學院）在錄取學

生的標準是，除了學科好之外，還要看學生個性、為人、人生經驗等等。

2. 知識固然重要，但為人處事的道理，才是真智慧。《箴言》多處也教導我們要求智慧（箴一2-7，三21，四5，八11）。所羅門王就是向神求這樣的智慧（而非知識），蒙神喜悅，當然其餘的富裕及才華也賜給了他（王上三7-13）。

對人有愛心，為別人著想，也是符合《聖經》的教導（約十三34-35），主耶穌甚至說：「你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。」拉撒路與財主也是個提醒我們大家的比喻（路十九19-31）：財主他擁有一生所追求的富有（並享受於其中），卻沒有考慮到旁邊真正需要幫助的人（拉撒路）。沒有施與愛心只忙著顧自己，雖然生前沒犯什麼罪，死後卻失去永生的福分。現代人知識的追求與過多的重視（另類的財主），好比當時財主沉醉在他的富裕裡。

3. 了解彼此的文化差異，便可以在往後的溝通多為別人著想，處處站在別人的立場為決定事情的出發點，而非一廂情願用自己認為最好的方式來與對方互動。

集體主義與個人主義的比較——談婚姻

來自台灣的X弟兄與美國的Y弟兄在某次社青靈恩會相識。兩個弟兄恰巧即將各辦喜事，午餐時，兩人聊了起來：

「X弟兄，婚後你會住哪兒？改天我去找你。」

「喔，父母表示要跟他們一起住。」

Y弟兄一臉錯愕「哈！我沒聽錯吧？結婚都成家了，還有臉跟父母住喔？」他半開玩笑說道。

「你們才很奇怪好不好？什麼18歲以後就



要搬出去獨立，不然就是住家裡付租金，真沒親情！」

「哈，台灣人才奇怪吧？孩子都那麼大了，父母也該訓練他們獨立：論經濟、論人際、論自主權以及判斷能力，都應該如此！這才是對孩子真正的好！而且父母也應該有自己的自由與空間。」

「這樣嗎？婚後跟父母住才是孝順耶，而且這好像也是傳統吧？」

「你是說，我們美國人就不孝？拜託，獨立也算是我們西方的一種傳統吧?!」

「你們獨立後，有錢歸你們自己有錢，父母如果貧窮了，似乎好像也跟你們沒關係。」

兩個弟兄，原本只是討論，但卻成了文化之間的辯論。談了整整三頓午餐還是沒有個完美的句號。

文化差異

中國人強調集體表現和集體主義精神（collectivism），這當然也反映在家庭觀，認為父母與婚後的兒子最好能同個屋簷下「在一起」。因此相較西方之下，東方人兩代之間彼此互相依賴性強。西方人呢，則強調個人表現以及個人主義（individualism），並且重視個人的獨立性——能否獨當一面？因此在兒女滿18歲時，這個功課成了必要的一環。倘若無法獨自生存還需與父母同住，這普遍會被認為比較羞恥，更沒有資格談結婚。當然，異於東方人，籌備婚事也是當事者兩人自己一手計畫，並在經費、人事、所有一切安排上也理所當然全權負責。因此話說回來，中國人的「三代同堂」，在西方文化裡，不但不是引以為傲的說詞，還可以說幾乎沒有這種觀念。

感想

1. 其時很多傳統，雖然不至於違背真理，但也

不代表真理。我們不妨思考：

大家都習以為常的中國傳統，究竟有幾分符合《聖經》婚姻之道背後的精神？

西方文化習以為常的獨立，若之後真的一律不關心父母，這樣又有幾分符合《聖經》孝順之道？

2. 在大英國協的NZ生活近20年，但同時也是在東方家庭長大，個人認為集體主義精神（collectivism）與個人主義（individualism）沒有絕對的對錯，而是看情況而定。但就論中西方最敏感之一的話題——結婚而言，如果回到《聖經》，我們會發現，裡頭寫的相當清楚：「因此」人要離開父母，與妻子聯合，兩人成為一體」（創二24；弗五31）（NRSV版：Therefore a man leaves his father and mother and cling to his wife, and they become one flesh. 中譯：因此，男人須離開（留下）他的父母，然後緊貼著他的妻子，兩人成為一體）。換言之，人要先離開父母（論多方面），之後才與妻子聯合（結婚），是有先後順序的。並且這個動作（離開）是由男生做，然後才去就妻子，（而非中國傳統所謂女生要「就」男生）。兩性在未婚之前，最重要的關係人是父母，但是結婚之後，從《聖經》的角度，配偶取代父母成為最重要的關係人（因此，順便一提，《中英文聖經》沒有中國字所謂「嫁」或「娶」的觀念，而是「結合」（參：彼前三7，同承生命之恩）。回歸正傳，《聖經》不會互相衝突的：離開父母，不會就是代表不孝。

3. 「人若不看顧親屬，就是背了真道，比不信的人還不好，不看顧自己家裡的人，更是如此。」（提前五8）。因此婚後當然也要孝順！（弗六2-3；出二十12）。結婚獨立了不代表與父母切斷關係。但是孝與不孝，它的標準在神，不是僅看一個人外在的表現。

孝與不孝，個人內心清！你可以跟父母住然後對他們不禮貌；也可以分開居住，但是常對（雙方）父母表示關心體貼，並且三不五時地幫助他們。總之，孝順與否，在於一個人做事背後的動機，不在於所呈現的表面（參：西三23）。

4. 論跨文化溝通方面，集體主義或是個人主義都是大環境所造成。因此不論對方居住模式如何，我們要了解這並非重點，並切忌於內心批評他是否有盡孝道（路六37；太七1）。重要的是，我們自己內心動機如何（有否關心到親人）才是首要注意的！

結論

閱讀以上所有的小故事有否覺得值得深思？希望它們能讓大家更了解中西文化之間的差異並如何與其交流。此篇的結論歸納為五點如下：

1. 在與不同文化背景的人互動，最好是先了解其文化背景，且了解對方跟我們可能存在的差異，之後再用對方能接受的方式與其溝通、交往。為了要增進多文化的知識，平時我們可以多多關心國際新聞，閱讀外文雜誌（例如：國家地理雜誌），甚至還可以觀賞有關人文或歷史的電影。如果時間較少，可以瀏覽居住國外的朋友他們的部落格，了解他們的生活、思想以及所拍照的圖片，你會出乎意料收穫不少。
2. 為了不造成彼此的困擾，對方的文化我們務必尊重，勿排斥。並且確實了解彼此的文化差異都是大環境長時間所造成。若是有不小心冒犯到個人之處，也不是他人所願意。論到表達，我們有權表達自己內心的想法（不論中西方），只要說話和氣誠懇，臉上戴著微笑，對方應該容易接受跟你溝通。
3. 雖然中西文化差異大，在不太了解對方文化的時候，我們不妨先嘗試了解他人表達方式

背後的動機。我們可以問問「他真正想表達的是什麼？」而這問題的答案通常都是善意的（雖然我們當下會不太了解），一旦清楚對方是善意的，雙方誤會便可以減少。例如一開始的「粗茶淡飯」，其實叔叔的動機是友善的，聽者卻覺得有被冒犯。但此時Sunny若能慢一拍想想，叔叔講這話的時候，是否面帶微笑，是否誠懇？或許是自己誤會他的好意也說不定，當然也就不會誤斷叔叔的動機是惡意的了。

4. 作為現代的基督徒，我們可以採取中西文化的精華，把兩個文化所有的優點，聚集起來。例如東方人謙虛的美德（不是作模樣的喔），西方人坦誠無偽的表達方式等等。最主要是，我們的思想要有彈性，不要受到刻板傳統的限制，而是隨時願意「更新」個人內在的「文化」，求進步。
5. 最終我們要了解：文化、傳統（尤其是後者），並非代表真理。倘若文化差異產生衝突的時候，最好的方式就是回歸《聖經》，讓彼此問問：「《聖經》的精神是什麼？」

或許是因為處在同一個文化太久而麻痺，或是從小就被灌輸某種傳統觀念，我們在還未遇到跨文化挑戰之前，絕不容易意識到已陷入其中的世俗文化潮流。倘若對照《聖經》，如果確實有需調整之處，以致更符合真理背後的精神，我們要盡力去做，因為真理超越傳統，它是我們生活不變的指標。

參考資料：

1. Vaughan and Hogg, 2001. Social Psychology: An Introduction. London: Pearson Education
2. D. Y. Yang. 2007. University Guide. Global Views Monthly 2007/5/14
3. 學校文化_百度百科 <http://baike.baidu.com/view/1044298.htm?func=retitle>